



**GENERAL EDUCATIONAL AND
SCIENTIFIC CO-OPERATION
AGREEMENT**

**ОБЩЕЕ РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ И НАУЧНОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

BETWEEN

МЕЖДУ

**S K CHAUDHARY EDUCATIONAL
TRUST'S
SHANKARA GROUP OF INSTITUTIONS,
NDIT**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ТРАСТ С.К.
ЧАУДХАРИ
ШАНКАРСКАЯ ГРУППА УЧРЕЖДЕНИЙ,
НДИИТ**

AND

И

**Federal state budget educational
institution of higher education "North
Caucasian State Academy"
(RUSSIA)**

**Федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением высшего образования
«Северо- Кавказская государственная
академия»**

S K CHAUDHARY EDUCATIONAL TRUST'S
SHANKARA GROUP OF INSTITUTIONS,
NDIT

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ТРАСТ С.К.
ЧАУДХАРИ ШАНКАРСКАЯ ГРУППА
УЧРЕЖДЕНИЙ, НДИИТ

and the Federal state budgetary educational institution of higher education "North Caucasian State Academy" (hereinafter referred to as "Academy") having its principal office at Karachaevo-Cherkess Republic, Cherkessk, Stavropolskaya street 36, represented by its Rector, prof. Kochkarov Ruslan (hereinafter referred to as "Parties"), regarding the development of cultural and scientific cooperation as being of mutual benefit, and desiring to strengthen such cooperation, agree on the following.

и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Кавказская государственная академия» (далее упоминаемая как «Академия»), расположенное по адресу: Карачаево-Черкесская Республика, город Черкесск, улица Ставропольская, 36, в лице ректора профессора Кочкарова Руслана Махаровича (далее упоминаемые как «Стороны»), принимая во внимание, что развитие культурного и научного сотрудничества является взаимовыгодным предприятием, и желая укрепить таковое сотрудничество, договорились о нижеследующем.

Article 1. GENERAL PROVISIONS

Статья 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Scientific and educational cooperation shall be pursued in areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity.

Образовательное и научное сотрудничество будет вестись Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес, на основе принципа равенства и паритета.



Article 2. FORMS OF CO-OPERATION

The following forms of co-operation may be pursued:

- a) exchange of faculty and staff members, post-graduate, master, undergraduate students, students enrolled at other educational levels;
- b) joint implementation of research projects;
- c) exchange of documentation, scientific information and publications;
- d) interaction through meetings, seminars, workshops and other events, development of joint courses;
- e) any additional forms mutually agreed upon by the Parties.

Article 3. EXECUTIVE PROTOCOLS

The development and implementation of specific forms of co-operation based on this agreement will be separately established upon between Parties and outlined in executive protocols, specifying the nature of joint activities, financial and other arrangements. Any student mobility will require an additional protocol between Parties.

Статья 2. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество может вестись в следующих формах:

- а) программы обмена профессорско-преподавательским составом и управленческим составом, обучающимся по программам подготовки аспирантуры, специалитета, магистратуры, бакалавриата и других уровней образования.
- б) организация совместных научно-исследовательских проектов;
- в) обмен документами, научными данными и публикациями;
- г) взаимодействие через организацию встреч, семинаров, иных мероприятий, разработку совместных учебных курсов
- д) иные формы сотрудничества, взаимно согласованные Сторонами.

Статья 3. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРОТОКОЛЫ

Сотрудничество в различных формах в рамках настоящего Соглашения будет вестись и развиваться на основании отдельных подписанных Сторонами исполнительных протоколов, в которых указывается характер совместной деятельности, финансовые и иные условия ведения сотрудничества. Для организации программ студенческих обменов Стороны должны будут подписать дополнительный протокол.



Article 4. ASSISTANCE AND SUPPORT

Each Party, in accordance with its respective statutes and regulations, shall ensure assistance and support to representatives of the partner university visiting the institution.

Статья 4. ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ И СОДЕЙСТВИЯ

Каждая из сторон, действуя в соответствии с установленными правилами и нормами, обязуется оказывать помощь и содействие представителям университета – партнера, находящимся на ее территории с визитом.

Article 5. INTELLECTUAL PROPERTY

All background Intellectual Property will remain the ownership of the originating institution. Access to such Intellectual Property will be negotiated on a case-by-case basis. Any new Intellectual Property generated as a consequence of this Agreement will normally be owned by the party creating that property, although variations to this position may be negotiated on a case-by-case basis and, where this relates to any taught programmes developed as set out in article 3 above, arrangements agreed will in all cases be set out in further Agreements. Licences for the exploitation of the Intellectual Property will be negotiated on a case-by-case basis.

Статья 5. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Вся интеллектуальная собственность, принадлежащая университету-партнеру, остается в собственности университета-партнера. Условия доступа к данной собственности обсуждаются Сторонам в каждом конкретном случае. Интеллектуальная собственность, появившаяся в ходе исполнения данного Соглашения, как правило, находится во владении Стороны, явившейся источником данной собственности, хотя данное положение может обсуждаться Сторонами в каждом конкретном случае, а если таковая собственность относится к учебным программам, организованным в соответствии с положениями вышеуказанной Статьи 3, условия достигнутого соглашения во всех случаях должны быть оформлены в виде отдельного дополнительного соглашения. Условия получения разрешения на использование интеллектуальной собственности обсуждаются Сторонами в каждом конкретном случае.

Article 6. VALIDITY

This Agreement shall remain in force for five years and may be terminated by either party with a minimum of 60 days written notice. Activities in progress at the time of termination of this Agreement shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

Статья 6. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой из Сторон при условии, что она предупредила о своем намерении другую Сторону в письменной форме не позднее, чем за 60 дней до даты предполагаемого расторжения. Все программы, проведение которых не окончено на момент расторжения настоящего Соглашения, должны быть завершены в соответствии с ранее установленными сроками, если Стороны не договорились об обратном.

Article 7. RENEWAL

In the absence of objection by either Party, the Agreement shall be deemed to be renewed for the same period and under the same conditions at the end of its term.

Статья 7. ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

При отсутствии возражений Сторон по окончании срока действия Соглашения оно считается продленным на тот же срок на тех же условиях.



Article 8. SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes arising out of interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by an Arbitration Committee consisting of three arbitrators, two of whom are elected separately by each Party to this agreement and one - jointly.

Drawn up in the English and Russian, for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

(SKCET'S Shankara Group of Institutions, NDIIT)
Dr Sant Kumar Chaudhary
Chairperson

Date: 5th June 2024

North Caucasian State Academy

Ruslan M. Konkarov, Rector

Date: 02 June 2024



Статья 8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Споры, возникающие в связи с толкованием или в связи с исполнением настоящего Соглашения, должны быть рассмотрены Арбитражной комиссией, состоящей из трех человек, два из которых выбираются Сторонами по отдельности, а один - совместно.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Однако в случае возникновения противоречий преобладающей считается английская версия.

(Название УНИВЕРСИТЕТА)

DR SANT KUMAR CHAUDHARY
Ректор

Дата: 5th June 2024 г.

Северо-Кавказская государственная академия

Руслан М. Конкаров, Ректор

Дата: 02 June 2024 г.

